

da una traduzione del Vangelo di Matteo in inglese antico (sassone occidentale)

*Fæder úre*

*þú þe eart on heofenum*

*sý þín nama gehalgod*

*tóbecume þín rice*

*gewyrðe þín wille*

*on eorðan, swá swá on heofenum.*

*Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg*

*ond ne gelæd þú ús on costnunge*

*ác álýs ús of yfele.*

*Sóðlice*

Fæder úre **sintassi**

þú þe eart on heofenum

sý þín nama gehalgod

tóbecume þín ríce

gewyrðe þín wille

on eorðan, swá swá on heofenum.

Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

ond ne gelæd þú ús on costnunge

ác álýs ús of yfele.

Sóðlice

Fæder úre

**þú þe eart on heofenum**

sý þín nama gehalgod

tóbecume þín ríce

gewyrðe þín wille

on eorðan, swá swá on heofenum.

Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

ond ne gelæd þú ús on costnunge

ác álýs ús of yfele.

Sóðlice

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

ic eom

þú eart

hé is, héo is, þæt is

wé sindon, wit sindon

gé sindon, git sindon

hí sindon

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

ic béo

þú bist

hé bið, héo bið, þæt bið

wé béoð, wit béoð

gé béoð, git béoð

hí béoð

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

heofon

heofenas

heafones

heofena

heafone

heafenum

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

sy þín nama **gehalgod**

*gehalgian* = vb. db. II, santificare

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

sý þín nama gehalgod

tóbecume þín ríce

**gewyrðe þín wille**

**on eorðan, swá swá on heofenum.**

Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

ond ne gelæd þú ús on costnunge

ác álýs ús of yfele.

Sóðlíce



Fæder úre  
þú þe eart on heofenum  
sý þín nama gehalgod  
tóbecume þín ríce  
gewyrðe þín wille  
on eorðan, swá swá on heofenum.

*weorðan* = vb. ft., diventare  
*eorðe, an*; f; *eorþ, e*; f. = sost. terra  
sass. a. *erða, ata erda*, got. *airþa*

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

sý þín nama gehalgod

tóbecume þín ríce

gewyrðe þín wille

on eorðan, swá swá on heofenum.

Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

*sellan, sillan, sylian = vb. db., dare;*

*p. salde, sealde; pp. sald, seald*

Fæder úre  
þú þe eart on heofenum  
sý þín nama gehalgod  
tóbecume þín ríce  
gewyrðe þín wille  
on eorðan, swá swá on heofenum.  
Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

*gedæghwamlic* = *ge- dæg - hwam - lic* = agg.  
quotidiano

Fæder úre

þú þe eart on heofenum

sý þín nama gehalgod

tóbecume þín ríce

gewyrðe þín wille

on eorðan, swá swá on heofenum.

Úrne gedæghwamlican hláf ús sele tó dæg

ond ne gelæd þú ús on costnunge

ác álýs ús of yfele.

Sóðlice

*alysan* = vb. db. liberare

Per una panoramica sulle diverse versioni del *Padre nostro* nelle lingue germaniche antiche si consiglia di consultare il sito:

<https://germaniclordsprayer.wordpress.com/>

Dizionari delle principali lingue germaniche antiche consultabili in rete:

<https://bosworthtoller.com/>

[http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=AWB](http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB)

<https://cleasby-vigfusson-dictionary.vercel.app/>

<http://www.koeblergerhard.de/gotwbhin.html>

<http://www.koeblergerhard.de/aswbhinw.html>